

דף מזכרת

SOUVENIR LEAF

הופקה משותפת ישראל-אורוגוואי

Emisión conjunta Israel-Uruguay

Joint Issue Israel-Uruguay

65

שנות ידידות

Años de Amistad

Years of Friendship



65 שנות ידידות ישראל-אורוגוואי

65 Años de Amistad Israel-Uruguay

65 Years of Friendship Israel-Uruguay

לפני 65 שנה ישראל ואורוגוואי כוננו ביניהן יחסים דיפלומטיים. אורוגוואי הייתה המדינה הראשונה בדרום אמריקה שהכירה במדינת ישראל כבר ב-18 במאי 1948, שלושה ימים בלבד לאחר הכרזת העצמאות בישראל. מדינאים אורוגוואים, ובראשם חורדינו פאברגאט, תרמו רבות להחלטת האו"ם בנובמבר 1947, שהביאה להקמתה של מדינת ישראל. בשנים שעברו מאז, נכרתה בין שתי המדינות ובין שני העמים ברית של אחווה וידידות היסטורית, שהתבססה על ערכים משותפים של דמוקרטיה, תמיכה בזכויות אדם, שוויון, חירות ומורשת תרבותית משותפת. הקהילה החשובה של יהודי אורוגוואי, המורשת הרעיונית בכל הרבדים התרבותיים והכלכליים, יוצאי אורוגוואי הרבים החיים בישראל, משמשים גשר המחבר בין שתי המדינות.

חוסה גורביץ', הצייר היהודי האורוגוואי, שיצירתו נבחרה להופיע על הכול שמציין את הידידות בין שני העמים, הינו דוגמה לקשר המיוחד של הקהילה היהודית באורוגוואי לרצונו, ושל העם באורוגוואי אל סיפורי התנ"ך וארץ ישראל. ישראל ואורוגוואי הן שתי מדינות קטנות, בשטחן שאין להן אצרות טבע; אף-על-פי-כן, הן ידעו למצוא את הדרך לשגשוג כלכלי ותרבותי. יחסי הסחר הענפים בין שתי המדינות, קשרי התרבות הרבים וההסכמים החשובים, שנחתמו ביניהן בשנים האחרונות, כמו הסכם הסחר החופשי וההסכם לשיתוף פעולה מדעי, תורמים גם הם לשגשוג ולפריחה ההדדית. אנו בטוחים שגם בעתיד קשרי הידידות והאחוה בין ישראל לאורוגוואי ימשיכו להתבסס, וששיתוף-הפעולה הפורה בין שתי המדינות יתווח את הדרך לשנים רבות של שגשוג, קידום ושלווה.

חידווח

שרייר ישראל באורוגוואי



Las relaciones diplomáticas entre Uruguay e Israel comenzaron 65 años atrás. Uruguay fue el primer país de Sudamérica en reconocer al Estado de Israel el 18 de mayo de 1948 – sólo tres días después de la declaración de la independencia de Israel. Los políticos uruguayos, encabezados por Rodríguez Fabregat, contribuyeron importante para la resolución de las Naciones Unidas de 1947 que permitió la creación del Estado de Israel. Desde entonces, ha existido una alianza de hermandad y amistad entre los dos países y los dos pueblos basada en los valores compartidos: democracia, derechos humanos, equidad, libertad y una herencia cultural común. La importante comunidad judía uruguaya, tan profundamente arraigada al país, y la gran cantidad de uruguayos que viven en Israel sirven como un puente que conecta los dos países. José Gurvich, el artista uruguayo judío cuyo trabajo fue seleccionado para aparecer en el sello que expresa la amistad entre las dos naciones, es un ejemplo de la conexión de la comunidad judía uruguaya con su país y del pueblo del Uruguay con las historias de la Biblia y la Tierra de Israel. Israel y Uruguay son ambos países físicamente pequeños sin recursos naturales; sin embargo, han encontrado el camino para la prosperidad económica y cultural. Las relaciones comerciales, los intercambios culturales y los importantes acuerdos firmados en los últimos años, tales como el Tratado de Libre Comercio y el Acuerdo para la Cooperación Científica, han contribuido a la prosperidad y al crecimiento mutuo.

Estamos seguros que la amistad y hermandad entre Israel y Uruguay se continuarán desarrollando en el futuro, y la fructífera cooperación entre los dos países preparará el camino para muchos más años de prosperidad, progreso y paz.

Dori Goren

Embajador de Israel en Uruguay



Diplomatic relations between Israel and Uruguay began 65 years ago. Uruguay was the first South American country to recognize the State of Israel on May 18, 1948 – just three days after the declaration of Israel's independence. Uruguayan politicians, headed by Rodríguez Fabregat, greatly contributed to the 1947 UN resolution that made the creation of the State of Israel possible. In the years since, there has been a historic covenant of brotherhood and friendship between the two countries and the two peoples, based on common values of democracy, human rights, equality, liberty and common cultural heritage. The important Jewish community in Uruguay, so deeply rooted in the country and the many Uruguayans who live in Israel, serve as a bridge that connects the two countries. José Gurvich, the Uruguayan Jewish artist whose work was selected to appear on the joint stamp issued to express the friendship between the two nations, is an example of the special connection between the Uruguayan Jewish community and its country, and the Uruguayan people and the stories of the Bible and the Land of Israel.

Israel and Uruguay are both physically small countries with no natural resources; nevertheless, they found the way to economic and cultural prosperity. Trade relations, cultural exchanges and important agreements signed in recent years, such as the Free Trade Agreement and the Agreement for Scientific Cooperation, have also contributed to mutual prosperity and growth. We are sure that future friendship and brotherhood between Israel and Uruguay will continue to develop, and fruitful cooperation between the two countries will pave the way for many years of prosperity, progress and peace.

Dori Goren

Israel Ambassador to Uruguay